

## Versos que se Representan el Dia De la Resurrection

Regina celi letare,  
letare, virgo Maria,  
Po qui novas de Alegria  
benimos a' ti cantare. 4  
Regina<sup>1</sup>.

[127r] Sicut dixit resurrexit  
quem meruisti portare  
et qui semper nos dilexit  
voluit resuscitare. 8  
Regina.

Christus mortu resuscitat

<sup>1</sup> M r ≈ Regina.

### Versi che si rappresentano il Giorno della Resurrezione

*Regina caeli laetare / laetare virgo maria*<sup>1</sup> / perché notizie allegre / veniamo a cantarti. |4 / Regina<sup>2</sup>. // *Sicut dixit resurrexit / quem meruisti portare | et qui semper nos dilexit / voluit resuscitare*<sup>3</sup>. |8 / Regina. // Cristo morto resuscita /

<sup>1</sup> 'Regina del cielo, allietati, allietati Vergine Maria'.

<sup>2</sup> Con *Regina* è indicato il ritornello, costituito dai primi quattro versi. I primi due componimenti dei *Versos* (sino al v. 64) sono scritti in logudorese, con l'inserimento delle solite espressioni in latino, che in questo caso traduciamo direttamente. Il verso usato sino al v. 332 è l'ottonario. In questa prima poesia si ha lo schema metrico ABBA ACCA ADDA e così via, fatta eccezione per la seconda strofa, nella quale i primi due versi sono invertiti. Nei *Versos* i criteri metrici sono più precisi e semplici di quelli adottati nelle Sacre Rappresentazioni.

<sup>3</sup> 'Come disse, è risorto chi hai meritato di portare, e chi sempre ci ha amato è voluto resuscitare'.

querende nos demonstrare  
 sa morte qui nos visitat  
 pro la poder reparare. 12  
 Regina.

Non si podet iscusare,  
 depemus morrer forçadu  
 ma lassende su peccadu  
 podemus bene cantare. 16  
 Regina.

Pro nois duncas pregare  
 querzas, virgine Maria,  
 tales qui de custa alegria  
 potamus partiçipare. 20  
 Regina.

Non si podet denegare  
 qui Christus chruçificadu  
 non siat resuscitadu,  
 Maria, pro nos salvare. 24  
 Regina.

A tales partiçipare  
 potamos de sos tesoros,  
 ablandarenos sos coros  
 pregamos a' ti diñare. 28

volendo ricordarci / la morte che ci tocca, / perché possiamo porvi rime-  
 dio. |12 / Regina. // Non si può evitare, / dobbiamo morire per forza, /  
 ma abbandonando il peccato / possiamo ben cantare. |16 / Regina. // Per  
 noi dunque pregare / voglia tu, Vergine Maria, / cosicchè a questa allegria /  
 possiamo partecipare. |20 / Regina. // Non si può negare / che Cristo cro-  
 cifisso / non sia resuscitato, / Maria, per salvarci. |24 / Regina. // Affinchè  
 partecipare / possiamo a tali tesori, / di intenerirci i cuori / preghiamo che  
 ti degni. |28 /

Regina.

No nos querzas denegare,  
 Maria, custu favore,  
 qui cun verdaderu amore  
 benimus a' ti implorare. 32  
 Regina.

E tanbene a' ti cantare  
 custas alabaças quintas:  
 Alleluias infinitas  
 goses, Maria, singulare. 36  
 Regina.

E querzas sa manu dare  
 a' totu nois presentes  
 po qui cun letas mentes  
 potamus alegros cantare 40  
 Regina çeli, letare.

\*\*\*\*\*

Serenissima aurora,  
 alva luguida perfecta,  
 ses sole, luna, et Planeta

Regina. // Non voler negarci, / Maria, questo favore, / il quale con vero amore / veniamo ad implorarti. |32 / Regina. // Ed ancora a cantarti / queste lodi in cinque versi<sup>4</sup>: / alleluia infinita / goda tu, Maria eccellente. |36 / Regina. // E voglia dare la mano / a tutti noi presenti, / perché con liete menti / possiamo allegri cantare |40 / *Regina caeli laetare*. // \*\*\*\*\* // Serenissima aurora, / alba limpida e perfetta, / sei sole, luna e pianeta /

<sup>4</sup> I componimenti in cui si articolano i *Versos* sono detti *alabaças quintas*, ovvero sia lodi in strofe di cinque versi (quattro piú ritornello).

|   |    |
|---|----|
| de totu su mundu ancora.  | 44 |
| ≈   |    |
| Alegressij <sup>2</sup> , virgen pia,<br>de grande gustu <sup>3</sup> , et cuntentu,<br>qui acabadu est su tormentu<br>de fizu vostru messia. | 48 |
| ≈   |    |
| [127v] Su fiju est resuscitadu<br>triumphante, et poderosu<br>et gasi, señora, gosu<br>a' sos mortales at dadu.                               | 52 |
| ≈   |    |
| Totu su mundu Illustradu<br>es de alegria, et cuntentu,<br>su demoniu restat tentu<br>et in su infernu ligadu.                                | 56 |
| ≈   |    |
| Sas manos portat piagadas<br>et no li dan sentimentu,<br>prus prestu li dan cuntentu<br>segundu qui istan serradas.                           | 60 |
| ≈   |    |
| Vivat su Re de sa gloria<br>vivas aurora Maria;<br>fatzan festas de alegria,  |    |

<sup>2</sup> M *Alegessij* (corrispondente ad *Alegretsi*).

<sup>3</sup> M *custu*

insieme per tutto il mondo<sup>5</sup>. |44 // Si rallegrì, Vergine pia, / con gran gioia e contentezza / ché concluso è il tormento / del Messia figlio vostro<sup>6</sup>. |48 // Il figlio è resuscitato / trionfante e potente, / e così, signora, gioia / ha dato ai mortali. |52 // Tutto il mondo è illuminato / d'allegria e contentezza, / il demonio è imprigionato / e legato all'inferno. |56 // Porta le mani piagate<sup>7</sup> / e non gli danno dolore, / piuttosto gli danno gioia / nel modo in cui stanno chiuse. |60 // Viva il Re della gloria, / viva Maria l'aurora. / Faccian festa allegramente, /

<sup>5</sup> In questa poesia lo schema metrico è ABBA CDDC ecc., mentre in alcune fra le seguenti si avrà ABAB CDCD ecc.

<sup>6</sup> Il poeta si rivolge a Maria col 'tu', col 'lei' e col 'voi'.

<sup>7</sup> Evidentemente si parla di Cristo.

cantemusli sa victoria. 64

\*\*\*\*\*

O Dij clara et resplendenti,  
 dij de su altu señori,  
 dij prenu de dulchori,  
 dij qui alirgat sa genti. 68

≈  
 Soli de gloria bestidu  
 in is portas orientalis,  
 qui nos das alirgus signalis  
 cun su visu altu luxidu. 72

≈  
 Totu nos das alegria,  
 totu ses jubilu et cuntentu:  
 non si intendat prus lamentu  
 sino dulchi melodia. 76

≈  
 In custu aligru manjanu  
 nos cantanta laudis divinas  
 is calandrias e' cardelinas  
 cun su pilloni di eranu. 80

≈  
 Sa rutilanti Aurora  
 parit qui nos det avisu  
 qui inchat festa in paradisu

cantiamo loro la vittoria. |64 // \*\*\*\*\* // O giorno chiaro e splendente, /  
 giorno dell'alto Signore, / giorno pieno di dolcezza, / giorno che rallegra la  
 gente. |68 // Sole vestito di gloria / alle porte orientali, / che ci dà segnali  
 allegri / col viso alto lucente. |72 // Tutto ci dai allegria, / tutto sei giubilo  
 e contentezza: / non si senta più lamento / ma solo dolce melodia. |76 //  
 In questo allegro mattino / ci cantano lodi divine / le allodole e i cardellini  
 / insieme con l'usignolo<sup>8</sup>. |80 // L'aurora rutilante / pare darci avviso / che  
 c'è festa in paradiso /

<sup>8</sup> Il nome dell'usignolo, *pilloni di eranu*, significa 'uccello di primavera'.

|   |     |
|---|-----|
| e' in terra gloria ancora.  | 84  |
| ≈   |     |
| Rexoni est qui cun praxeri<br>fatzanta festa y alegria<br>et cantinti cun melodia<br>surrexit dominus vere.     | 88  |
| *****   |     |
| [128r] Aligradosi, señora<br>de is xelus, Reyna mia,<br>po' qui jay es benida so hora<br>de sa festa y alegria. | 92  |
| ≈   |     |
| Es passadu su hierru<br>y es benidu su heranu<br>de su Abrili sempiternu<br>in custu alirgu manjanu.            | 96  |
| ≈   |     |
| Eccu qui est resuscitadu,<br>eccu qui est prenu de luxi<br>cuddu fillu ostu amadu<br>qui morxisit in sa ruxi.   | 100 |
| ≈   |     |
| Cuddu corpus sanguinosu<br>qui tanti aiat patidu<br>resuscitat gloriosu<br>et de alegria es bestidu.            | 104 |

ed anche in terra gloria. |84 // V'è ragione che, con piacere, / facciamo festa e allegria, / e cantino con melodia / *Surrexit Dominus vere*<sup>9</sup>. |88 // \*\*\*\*\* // Rallegratevi, signora / dei cieli, mia regina, / poiché già è venuta l'ora / della festa e dell'allegria. |92 // È passato l'inverno / ed è giunta la primavera / dell'aprile sempiterno / in quest'allegro mattino. |96 // Ecco che è resuscitato, / ecco che è pieno di luce / quel figlio vostro amato / che morì sulla croce. |100 // Quel corpo insanguinato, / che tanto avea patito, / resuscita glorioso / ed è vestito d'allegria. |104 //

<sup>9</sup> 'Il Signore è risorto veramente'.

≈  
 Non tengiais prus paura  
 ca no eis a' perdiri prus  
 a' fillu ostu Jesus,  
 Maria virgini pura. 108

≈  
 Eccu is manus prus bellas,  
 eccu su abertu costadu,  
 prus claras de is istellas  
 e' de su xelu istelladu. 112

≈  
 Cudda conca coronada  
 de ispinas e' dishonoris  
 imoy est totu florijada  
 de rayus e' resplendoris. 116

\*\*\*\*\*

Alirguintisi is mortalis,  
 façanta festa, y alegria  
 cun is corus çeľstialis  
 posu fillu de Maria. 120

≈  
 Resuscitada gloriosu  
 in custa solemni dij  
 claru prus que soli e' nij,  
 prinçipi Illustri e' famosu. 124

Non abbiate piú paura / perché non perdete piú / vostro figlio Gesù, /  
 Maria vergine pura. |108 // Ecco le mani piú belle, / ecco il costato aperto,  
 / piú lucenti delle stelle / e del cielo stellato. |112 // Quella testa coronata /  
 di spine ed ingiurie / adesso è tutta infiorata / di raggi e di splendori. |116  
 // \*\*\*\*\* // Si rallegrino i mortali, / facciano festa e allegria / con i cori ce-  
 lestiali / per il figlio di Maria. |120 // Resuscita glorioso / in questo giorno  
 solenne, / chiaro piú di sole e neve, / principe illustre e famoso. |124 //

≈  
 Altissima e' bella señora  
 resplendenti prus que soli,  
 aligradosi po qui est hora,  
 questi inoxi su señori. 128

≈  
 Pigadiosi cussu dolu  
 e' non chapat prus tristura,  
 bistediosi de clarura  
 de alegria e' conçolu. 132

≈  
 Lassadi in totu su prantu,  
 su dolori e'y sa tristura,  
 bistedios virgini pura  
 de unu festivu mantu. 136

≈  
 [128v] Et benedi po discansari  
 in is bratzus disijosus  
 po' qui est tempus de cantari  
 is alegrias, et gosus. 140

≈  
 Imoy prestu ada' cumparri  
 cun is Angelus a' innanti  
 Christus cun gloria triumphanti:  
 suplicu os bollais alligrari. 144

≈  
 Concordinti is istrumentus,

Altissima e bella signora, / risplendente piú del sole, / rallegratevi perché è l'ora / in cui il Signore è qui. |128 // Lasciate codesto lutto / e non si abbia piú tristezza: / vestitevi di chiarore, / d'allegria e conforto. |132 // Lasciate del tutto il pianto, / il dolore e la tristezza: / vestitevi, Vergine pura, / d'un manto festivo. |136 // E venite per riposare / fra le braccia / poiché è tempo di cantare / le allegrie e le gioie. |140 // Ora presto comparirà / con gli angeli davanti, / Cristo trionfante di gloria<sup>10</sup>: / supplico che vogliate rallegrarvi. |144 // S'accordino gli strumenti, /

<sup>10</sup> In *christus cun gloria triumphanti* si ha ipallage.



rebequinus, clarinus, y arpa  
 po qui eus a' cantari in boxi alta  
 e' cun altivus pençamentus. 148

≈

Aligradios, señora mia,  
 e' non chapat prus ispantu,  
 passit de su totu su prantu:  
 vivat Christus cun Maria. 152

\*\*\*\*\*

Ea, bollaus intonari  
 unu psalmu de praxeri  
 surrexit dominus vere  
 et cun alegria cantari. 156

≈

Totus alleluia canteus  
 et mutetus de alegria,  
 a' su fillu de Maria  
 resuscitadu adoreus. 160

≈

Custu qui a' bandera istesa  
 benit de gloria bestidu,  
 mostrat ayri conseguidu  
 victoria de alguna impeza. 164

≈

Ad a' essiri capitanu

ribeche, clarini e arpa, / perché canteremo ad alta voce / e con pensieri fieri. |148 // Rallegratevi, signora mia, / e non vi sia piú timore, / passi del tutto il pianto: / viva Cristo con Maria! |152 // \*\*\*\*\* // Orsú, vogliamo intonare / un salmo lieto – / *Surrexit Dominus vere* – / e cantare con allegria. |156 // Cantiamo tutti *alleluia* / e mottetti d'allegria, / il figlio di Maria / resuscitato adoriamo. |160 // Costui, che a bandiera spiegata / giunge vestito di gloria, / mostra d'aver conseguito / vittoria di notevole rilevanza. |164 // Sarà capitano /

- de sa gloria cęlestiali  
 segundu sa insignia reali  
 qui portat cun forti manu. 168  
 ≈  
 Es capitanu potenti  
 es Rey inclitu e' forti  
 qui at dadu morti a' sa morti  
 e' vida a' sa morta genti. 172  
 ≈  
 Miradi cuddas feridas  
 qui funti tanti sanguinosas:  
 imoi funti luxidas  
 resplandentis e' gloriosas. 176  
 ≈  
 Et po' tantis dishonoris  
 qui issu portedi in sa ruxi  
 imoi es plenu de honoris  
 cum bestidura de luxi. 180  
 ≈  
 [129r] Itte mirais, bona genti?  
 Prangedi totus de alegria  
 ca su fillu de Maria  
 esti innox jay presenti. 184  
 ≈  
 Labadiddu me ingui  
 prenu de alegria e' consolu

della gloria celestiale / secondo l'insegna reale / che porta con mano ferma.  
 |168 // È capitano potente, / è re inclito e forte, / che ha dato morte alla  
 morte / e vita alla gente morta. |172 // Guardate quelle ferite / che hanno  
 tanto sanguinato<sup>11</sup>: / ora sono luminose, / splendenti e gloriose. |176 //  
 E per le tante offese, / che egli soffrì in croce, / ora è ricoperto di onori,  
 / con abito di luce. |180 // Che cosa guardate, buona gente? / Piangete  
 tutti d'allegria / giacché il figlio di Maria / è qui già presente. |184 //  
 Guardatelo proprio costí, / pieno d'allegria e conforto, /

<sup>11</sup> Lett. 'sono tanto sanguinose'.

po qui non tenit prus dolu  
ca est jay passada sa nuy. 188

≈

Cantadi totus a' una oxi<sup>4</sup>  
alabansas de alegria  
dadi pascas a' Maria  
po su fillu quest innox. 192

\*\*\*\*\*

Mama e' señora nosta,  
pascas de conçolu apais  
ca pascas bosu a' totus dais  
cun alegria meda nosta. 196

≈

Acabadus sunti is plantus,  
is suspirus e' is lamentus,  
benis apais e' cuntentus  
in cumpaña de is sanctus. 200

≈

Pascas de conçolu e' paxi  
apais, quest convenienti  
po qui seis veramenti  
consolada in custu biaxi. 204

≈

Miradi, señora, cun ogus pius

<sup>4</sup> A sinistra di questo verso è segnata una croce +.

perché non ha piú dolore / ché è già passata la nube. |188 // Cantate  
tutti a una voce / lodi di allegria, / e fate festa a Maria / per il figlio che  
è qui. |192 // \*\*\*\*\* // Madre e signora nostra, / abbiate pasqua di con-  
forto, / perché voi date pasqua a tutti / con molta allegria nostra. |196 //  
Terminati sono i pianti, / i sospiri ed i lamenti, / abbiate benessere e gioia  
/ in compagnia dei santi. |200 // Pasque di conforto e pace / abbiate, ed è  
conveniente / perché siete veramente / consolata in questo viaggio. |204 //  
Guardate, signora, con occhî pietosi /

ay gustu populu tanti devotu  
 po qui anti prantu a' Jesus mortu,  
 e' deu ancora cun totu is mius. 208

≈

Consoladi a is affigidus  
 sanadi a' totu is dolentis  
 dadi remediū a' is presentis  
 y a is qui fun desfallidus. 212

≈

Babu e' fillu de Maria,  
 bosu mi eis a' perdonari  
 po qui no os potzu laudari  
 cun sa curça lingua mia. 216

\*\*\*\*\*

Portad is pilus ispartus  
 in circulu totu inflamadus  
 tanti qui sunti illustradus  
 is campus vallis e' saltus. 220

≈

Jay qui est resuscitadu  
 Christus bellu e' gloriosu  
 qui fu mortu lastimosu  
 induna ruxi inclavadu. 224

≈

[129v] Cali esti custu altu señori

questo popolo tanto devoto, / perché hanno pianto Gesù morto, / e  
 anch'io con tutti i miei. [208 // Consolate gli afflitti, / guarite tutti gli am-  
 malati, / date aiuto ai presenti / ed a quelli che sono scomparsi. [212 //  
 Padre e figlio di Maria, / voi mi perdonerete / per ché non posso lodarvi /  
 con la mia lingua corta. [216 // \*\*\*\*\* // Porta i capelli sciolti / tutti infiam-  
 mati circolarmente<sup>12</sup>, / tanto che sono rischiarate / pianure, valli e campi.  
 [220 // Giacché è resuscitato / Cristo bello e glorioso, / che era morto mis-  
 eramente, / inchiodato su una croce. [224 // Chi è quest'alto signore /

<sup>12</sup> Si tratta dell'aureola, che al v. 237 è definita *corona de oru*.

|   |     |
|---|-----|
| qui de Edom est resuscitadu?<br>De tintas bestis hornadu<br>benid cun gloria y honori.                              | 228 |
| ≈   |     |
| Custu qui in albis vestidu<br>resplendit cun tanti luxi<br>cun duna insiñia de ruxi<br>e' in peis mostad feridu.    | 232 |
| ≈   |     |
| Is manus sunti plagadas<br>e' non mostad sentimentu<br>antis danti meda cuntentu<br>segundu istanti formadas.       | 236 |
| ≈   |     |
| Sa corona portad de oru,<br>is ogus getanta isplendoris,<br>de sa ucca ispraxit floris<br>qui mi alirganta su coru. | 240 |
| ≈   |     |
| Si fu mortu, comenti stedi<br>de sa morti binchidori?<br>Si morxisit cun dolori<br>comenti idda guadangedi?         | 244 |
| ≈   |     |

che è resuscitato da Edom<sup>13</sup>? / Ornato di vesti colorate / giunge con gloria e onore. |228 // Costui, che, vestito di bianco, / risplende con tanta luce / con un'insegna di croce, / e si mostra ferito ai piedi<sup>14</sup>. |232 // Le mani sono piagate, / e non mostra sofferenza, / anzi esse gli danno molta contentezza / secondo che sono disposte. |236 // Porta la corona d'oro, / gli occhi diffondono splendore, / dalla bocca sparge fiori / che mi rallegrano il cuore. |240 // Se era morto, come fu / della morte vincitore? / Se morì con dolore / in che modo la sconfisse? |244 //

<sup>13</sup> Antica regione palestinese situata a mezzogiorno del Mar Morto, detta anche Idumea con nome greccizzato, è nominata nella Bibbia in vari passi. Gli Edomiti, popolo semitico nordarabico, furono fieri nemici dei Cananei ebrei.

<sup>14</sup> Nel testo manca il pronome riflessivo.

Su Elephanti idda mostedi  
 candu a' Alçianu mochisidi  
 po qui morendu arruisidi  
 suba de qui iddu corpedi. 248

≈  
 De custu Ozeas propheta naredi;  
 ned Christus: o' mors ero mors tua,  
 po qui cun sa morti sua  
 demoniu e' mundu guadangedi. 252

≈  
 Comenti a' tantis sa morti  
 morendu potzised dari  
 ey su dimoniu ligari  
 dandiddi pëna prus forti. 256

\*\*\*\*\*

Comenti a' tantis sa morti  
 morendu potzised dari  
 ey su dimoniu ligari  
 dandiddi pena prus forti. 260

≈  
 Sansoni nos dad exemplu  
 candu dedi a' tanti genti  
 sa morti subitamente

L'elefante lo prefigurò / quando uccise Alziano, / perché morendo cadde / sopra colui che l'ebbe colpito<sup>15</sup>. |248 // Di ciò disse il profeta Osea; / disse Cristo: 'o morte, sarò la tua morte', / perché con la sua morte / vinse il demonio e riscattò il mondo<sup>16</sup>. |252 // Come a tanti la morte / morendo poté dare, / e imprigionare il demonio / infliggendogli pena maggiore. |256 // \*\*\*\*\* // Come a tanti la morte / morendo poté dare, / e imprigionare il demonio / infliggendogli pena maggiore. |260 // Sansone ci fornisce esempio / allorché diede a tanta gente / la morte subitamente /

<sup>15</sup> Si veda Bibbia, 1 Maccabei, VI, 43-46, dove l'uomo ucciso dall'elefante è chiamato Eleazaro.

<sup>16</sup> Il verbo *guadanjari* è adoperato qui in due accezioni diverse.

|  |     |
|--|-----|
| getendu de suba su templu.   | 264 |
| ≈  |     |
| Comenti ancora donedi vida<br>sa serpenti iddu mostedi<br>candu is hebreus sanedi<br>de sa mortali ferida.           | 268 |
| ≈  |     |
| [130r] Moyses ayada ordinadu<br>ponni sa serpenti in su lignu<br>e' mirandu custu signu<br>su populu rested curadu.  | 272 |
| ≈  |     |
| Su lignu figurad sa ruxi<br>undi Christus esti inclavadu<br>po remediū de su peccadu<br>e' dari a' su infideli luxi. | 276 |
| ≈  |     |
| Si tres dijs lastimosu<br>istetisid interrada,<br>comenti esti resuscitadu<br>tanti bellu e' gloriosu?               | 280 |
| ≈  |     |
| Custu Jonas iddu mostedi<br>candu a' intru de sa balena<br>tengisid tres dijs de p̄na<br>ma sa vida indi iscapedi.   | 284 |
| ≈  |     |

scagliando giù il tempio<sup>17</sup>. |264 // Come donò la vita anche / il serpente lo prefigurò, / quando guarì gli ebrei / dalla ferita mortale<sup>18</sup>. |268 // Mosè aveva ordinato / di porre il serpente sul legno / e osservando questo segno / il popolo restò guarito. |272 // Il legno rappresenta la croce, / dove Cristo è inchiodato / per sanare il peccato / e dar luce all'infedele. |276 // Se compianto per tre giorni / rimase sepolto, / com'è resuscitato / tanto bello e glorioso? |280 // Giona prefigurò questo / quando dentro la balena / ebbe tre giorni di pena, / ma la vita ne scampò<sup>19</sup>. |284 //

<sup>17</sup> Bibbia, Giudici, XVI, 24-31.

<sup>18</sup> Bibbia, Numeri, XXI, 4-9.

<sup>19</sup> Bibbia, Giona, II.

Aduncas si est Rey de gloria  
 custu qui intrat triumphanti  
 bellu prus de diamanti,  
 canteusiddi sa victoria. 288

≈

Custu cun festa e' praxere  
 alleluia totus intoneus  
 et cuncertadus nareus  
 surrexit dominus vere. 292

\*\*\*\*\*

Beni istadi custa alegria  
 e' qui nos ponjaus a' cantari  
 ma andint Angelus a' Maria  
 po sa nova iddi portari. 296

≈

Andeus po ddus avisari  
 et qui fatzanta melodia  
 et si potzanta preparari  
 cun mutetus de alegria. 300

≈

Altissima et bella señora  
 resplendenti prus que soli,  
 bonas umbras in cust hora  
 in cumpangia de su señori. 304

≈

Dunque se è il Re della gloria / costui che entra trionfante / bello piú del  
 diamante, / cantiamogli la vittoria. [288 // Con festa e piacere questo /  
*alleluia* tutti intoniamo / e di concerto diciamo / *Surrexit Dominus vere.*  
 [292 // \*\*\*\*\* // Bene sta quest'allegria / e che ci mettiamo a cantare, / ma  
 vadano angeli da Maria / per recarle la notizia. [296 // Andiamo per av-  
 visarli / e perché intonino melodia, / e possano prepararsi / con mottetti  
 d'allegria. [300 // Altissima e bella signora, / risplendente piú del sole, /  
 buon riposo in quest'ora / in compagnia del Signore. [304 //



- Caminadi po gosari  
 hoy infinitus thesorus,  
 benedi po ddu laudari  
 cun is celestialis chorus. 308  
 ≈
- Is plagas portat tanti bellas  
 y apertu su costadu  
 qui parit siant istellas  
 de cuddu xelu istelladu. 312  
 ≈
- [130v] Rebequinu e' ispineta  
 organus cun dolci cantu,  
 cessit in totu su prantu  
 sonit jay sa guitarreta. 316  
 ≈
- Co<n>quistada es sa victoria,  
 caminadi a ddu abratzari,  
 gosadi is gustus de gloria  
 qui os ada a' comunicari. 320  
 ≈
- E tui, populu amadu,  
 gosa pascas de alegria,  
 resta aligru e' consoladu  
 cun Christus e' cun Maria. 324  
 ≈
- Ma perdonami is erroris  
 qui apu fatu in relatari

Camminate per godere / oggi infiniti tesori, / venite per lodare / con i cori celestiali. |308 // Porta le piaghe tanto belle, / e aperto il costato, / che paiono essere stelle / del cielo stellato. |312 // Ribeca e spinetta / e organi con dolce canto: / cessi affatto il pianto, / e suoni già la chitarreta. |316 // Conquistata è la vittoria, / camminate ad abbracciarlo, / godete i piaceri della gloria / di cui vi farà partecipi. |320 // E tu, popolo amato, / godi pasque d'allegria, / resta allegro e consolato / con Cristo e con Maria. |324 // Ma perdonami gli errori / che ho commesso nel riferire, /

e' gosa pasca de floris  
sendu liberu de mali. 328

≈

De totu coru e' voluntadi  
ti donju pascas floridas  
qui gosis cun felichidadi  
cun festas meda cumplidas. 332

\*\*\*\*\*

O' grandu triumphu o' mannu misteriu<sup>5</sup>  
es custa victoria de su Illustri imperiu  
po' qui in cautiveriu su mundu istaiat.  
Alleluia alleluia o' virgo Maria. 336

≈

Ad resuscitadu senza de dudari  
su fillu de Deus po' ęternu gosari  
undi ada istari cun rica armonia.  
Alleluia alleluia o' virgo Maria. 340

≈

Es resuscitadu bellu e' gloriosu  
qui ęertu si amostad que soli formosu,  
totu es luminoso, dolci reina mia.  
Alleluia alleluia o' virgo Maria. 344

≈

<sup>5</sup> A partire da questo verso il testo è disposto su una sola colonna. A sinistra del verso è segnata una croce +.

e godi pasqua di fiori / essendo libero dal male. |328 // Di tutto cuore e  
volontà / ti auguro pasque fiorite, / che tu goda con felicità / con molte  
feste compiute. |332 // \*\*\*\*\* // O grande trionfo, o grande mistero, /  
questa è la vittoria dell'illustre impero, / perché il mondo stava in pri-  
gionia. / Alleluia, alleluia, Vergine Maria<sup>20</sup>. |336 // È resuscitato senza  
dubitare / il figlio di Dio per eterno godimento, / dove starà con ricca  
armonia. / Alleluia, alleluia, Vergine Maria. |340 // È resuscitato bello e  
glorioso / ché certo si mostra come sole formoso, / tutto è luminoso, dolce  
regina mia. / Alleluia, alleluia, Vergine Maria. |344 //

<sup>20</sup> Da qua sino al v. 408 i versi sono doppi senari, le strofe sono quartine di schema AABB CCBB DDBB (le ultime tre però cambiano i due versi finali).

- [131r] Solu su mirari is manus sagradas  
parinti jaçintus in oru ingastadas,  
naru cuddas plagas de tanti agonia.  
Alleluia alleluia o' virgo Maria. 348  
≈  
Sa de su costadu paridi una rosa  
totu colorada et meda graçiosa;  
es tanti illostrosa, qui dat luxi et guia.  
Alleluia alleluia o' virgo Maria. 352  
≈  
Si tratu de is peis no tenju ita narri  
po qui a' isplicariddu no potzu abastari:  
solu su ddus<sup>6</sup> mirari causanta alegria  
Alleluia alleluia o' virgo Maria. 356  
≈  
Ea, dulçi señora, foras tanti prantu,  
restadi jucunda, y aligra a' ispantu  
po qui a' totu gantus<sup>7</sup> seis vera guia.  
Alleluia alleluia o' virgo Maria. 360  
≈  
Abaxadios, chelus, finça a' sa terra  
bistendu is caminus de nui serena  
narandu gratia plena in totu sa ya.  
Alleluia alleluia o' virgo Maria. 364  
≈

<sup>6</sup> M *ddas*<sup>7</sup> M *totugantus*

Solo il guardare le mani sacre, / paiono giacinti incastonati in oro<sup>21</sup>, / dico  
quelle piaghe di tanta agonia / Alleluia, alleluia, Vergine Maria. [348 //  
Quella del costato pare una rosa / tutta colorata e molto graziosa; / è tanto  
luminosa, che dà luce e guida. / Alleluia, alleluia, Vergine Maria. [352 //  
Se tratto dei piedi, non trovo da dire / perché a spiegarlo non posso rius-  
cire: / solo a guardarli suscitano allegria / Alleluia, alleluia, Vergine Maria.  
[356 // Orsú dolce signora, cessi tanto pianto, / e restate mirabilmente  
lieta ed allegra, / perché per tutti quanti siete vera guida / Alleluia, alleluia,  
Vergine Maria. [360 //

<sup>21</sup> *Solu su mirari ... parinti*: anacoluto.

Benedi, Pillonis de limpias isphas,  
 abaxadi concordis cun boxis veneras  
 [131v] cantendu de veras totu a' qui ginia.  
 Alleluia alleluia o' virgo Maria. 368

\*\*\*\*\*

Imprimis cumbidu a is angelus sanctus<sup>8</sup>  
 qui sunti in su chelu, et terra beatus  
 po qui totu cantus bollanta cantari;  
 cumbidu a is criaturas po si aligrari. 372

≈

Cumbidu a' is chelus, cumbidu a is istellas  
 cun su soli, et luna sendu tanti bellas  
 o' claras isphas non bollais tardari;  
 cumbidu a' is criaturas po si aligrari. 376

≈

Cumbidu a' is pillonis de is nuis altas  
 qui bollanta cantari in musicas sanctas,  
 totu a' boxis fatus nerinti itesti<sup>9</sup> amari;

<sup>8</sup> A sinistra del verso è segnata una croce +.

<sup>9</sup> *ita esti*

Scendete, cieli, fino alla terra, / vestendo i sentieri di nubi serene / e dicen-  
 do *Gratia plena*<sup>22</sup> per tutta la via. / Alleluia, alleluia, Vergine Maria. [364  
 // Venite, uccelli dalle limpide sfere, / scendete concordi con voci adoranti  
 / cantando sinceramente tutti insieme / Alleluia, alleluia, Vergine Maria.  
 [368 // \*\*\*\*\* // Dapprima invito gli angeli santi, / che sono in cielo e terra  
 beati, / perché tutti quanti vogliono cantare; / invito le creature perché si  
 rallegrino. [372 // Invito i cieli, invito le stelle, / col sole e la luna, essendo  
 tanto belle: / o chiare sfere, non vogliate tardare! / Invito le creature perché  
 si rallegrino. [376 // Invito gli uccelli delle nubi elevate, / che vogliono  
 cantare in musiche sante: / tutti presi nel canto, dicano che cos'è amare /

<sup>22</sup> Piena di grazia.

- cumbidu a' is criaturas po si aligrari. 380  
 ≈  
 Cumbidu a' is leonis e' tigris ferochis  
 qui sunti in is boscus e' in is asperus montis  
 acudanta<sup>10</sup> a' sortis po' dolci laudari;  
 cumbidu a' is criaturas po si aligrari. 384  
 ≈  
 Lamu a' is animalis totu venenosus  
 po acudiri prestu meda amançiosus  
 no sendu istentosus de musica fari;  
 cumbidu a is criaturas po si aligrari. 388  
 ≈  
 [132r] Cumbidu a' is pixis de su mari vivu  
 però a' sa balena prinçipali e' primu  
 po qui de continu laudis potzat narri;  
 cumbidu a' is criaturas po' si aligrari. 392  
 ≈  
 Ancora cumbidu a' is bechus de canas  
 po narri grandesas y altas cosas mannas,  
 lamu ancora a' is damas po' musica fari;  
 cumbidu a' is criaturas po si aligrari. 396  
 ≈  
 Cumbidu a' is ceracus de edadi florida  
 qui benganta atentus cun boxi isclarida  
 po' narri sa vida de su redentori;

<sup>10</sup> M a'cudanta

Invito le creature perché si rallegrino. [380 // Invito i leoni e le tigri feroci, / che sono nei boschi e negli aspri monti: / accorran in massa per lodar con dolcezza. / Invito le creature perché si rallegrino. [384 // Chiamo tutti gli animali velenosi, / perché accorran presto molto mansueti, / non essendo esitanti a fare musica. / Invito le creature perché si rallegrino. [388 // Invito i pesci del mare vivo, / ma per prima la balena principalmente, / perché possa dir lode continuamente. / Invito le creature perché si rallegrino. [392 // Invito anche i vecchi canuti / per narrare meraviglie e altre cose grandi; / chiamo anche le dame perché facciano musica / Invito le creature perché si rallegrino. [396 // Invito i giovani d'età fiorita / che vengano attenti con voce schiarita / per narrare la vita del Redentore. /

cumbidu a' is criaturas cun totu sa amori<sup>11</sup>. 400

≈

Ancora cumbidu totu is innocentis  
de minori edadi po' essiri excelentis  
fendusi potentis cun grandu vigori;  
cumbidu a' is criaturas cun totu sa amori. 404

≈

Infinis cumbidu a' totu su criadu  
qui esti in terra et mari e' in altu istadu:  
tenganta cuidadu de laudari a' su Redentori;  
cumbidu a' is criaturas cun totu sa amori. 408

\*\*\*\*\*

Die de grandu gustu e' de cuntentu  
celebrat chelu e' terra in gustu instanti  
po qui su soli divinu e' Rutilanti  
aligrat totu su orbi e' firmamentu. 412

≈

[132v] Aligrintisi unidamenti is mortalis<sup>12</sup>

<sup>11</sup> *su amori*

<sup>12</sup> A sinistra del verso è segnata una croce +.

Invito le creature perché si rallegrino. |400 // Invito anche tutti gli innocenti / d'età minore, perché siano eccellenti, / facendosi potenti con grande vigore / Invito le creature perché si rallegrino. |404 // Infine invito tutto il creato, / che è in terra e mare e nell'alto stato<sup>23</sup> / abbiano cura di lodare il Redentore / Invito le creature perché si rallegrino. |408 // \*\*\*\*\* // Giorno di grande piacere e contentezza / celebrano terra e cielo in quest'istante / perché il sole divino e rutilante / rallegra tutto l'orbe e il firmamento<sup>24</sup>. |412 // Si rallegrino i mortali uniti, /

<sup>23</sup> Il cielo.

<sup>24</sup> Da qua al v. 504 i versi sono endecasillabi, le strofe – fino al v. 480 – sono quartine di schema ABBA CDDC ecc.

- e' façanta totus<sup>13</sup> festas de alegria  
 eys corus divinus celestialis  
 po' su unicu fillu bellu de Maria. 416  
 ≈  
 Resuscitat sa suprema alteza,  
 triumphanti guadangesit cun sa morti  
 a' reynari<sup>14</sup> in sa suprema corti  
 contra su pecca<du> a' bandera istesa. 420  
 ≈  
 Sa terra si demonstrat florijada  
 is campus de libreas e' coloris  
 is arboris tramudan noas floris  
 donnia planta de gloria coronada. 424  
 ≈  
 Resuscitat su fillu de Maria  
 prus perfectu, galanu e' prus jucundu  
 dandu caminu e' luxi ay gustu mundu  
 y a'<sup>15</sup> nosu mortalís vera guia. 428  
 ≈  
 Resuscitat su Rey de sa gloria,  
 su qui fudi po nosu humanadu  
 et nos adi cun sa morti guadanjadu  
 a' totu is mortalís sa victoria. 432  
 ≈

<sup>13</sup> M *tostus*<sup>14</sup> M *reynari*<sup>15</sup> M ≡ *a'*

e facciano tutti festa e allegria, / e così i cori divini celestiali / per l'unico  
 bel figlio di Maria. |416 // Resuscita la suprema altezza, / trionfante ot-  
 tenne con la morte / di regnare nella suprema corte / contro il peccato a  
 bandiera spiegata. |420 // La terra si mostra infiorata, / i campi sono vis-  
 toosamente colorati<sup>25</sup>, / gli alberi danno nuovi fiori, / ogni pianta è di gloria  
 coronata. |424 // Resuscita il figlio di Maria, / più perfetto, leggiadro e più  
 giocondo, / dando cammino e luce a questo mondo, / e a noi mortali vera  
 guida. |428 // Resuscita il Re della gloria, / colui che era per noi incarnato  
 / e ci ha con la morte procurato, / a tutti noi mortali, la vittoria. |432 //

<sup>25</sup> Lett. 'livree', per metonimia 'colori'.

- Su coru de Aijs matutinas  
cantanta po' su supremu criadori  
[133r] bestidas de pinnas bellas de colori,  
calandrias, pilloneddus e' cardelinas. 436  
≈  
Aligrisi<sup>16</sup> imoy doña christianu  
cun canticus de festa e' melodia  
e' dongaus parabenis<sup>17</sup> a' Maria  
po' su fillu triumphanti soberanu. 440  
\*\*\*\*\*
- In cuddu tempus qui os laudei<sup>18</sup>  
narendu: graçia plena Ave Maria,  
grandu alegria e' cuntentu os portei,  
senora de is xelus Reyna mia. 444  
≈  
Imoy a is limbus est abaxadu  
y os portu custa nova de alegria:  
ixipiais qui fillu ostu o' Maria  
no es mortu ma resuscitadu. 448  
≈  
E po qui siais certa e' segura  
de su qui os naru in gusta hora

<sup>16</sup> *Aligrisi < Aligrintisi*

<sup>17</sup> *M' parabenis*

<sup>18</sup> A sinistra del verso è segnata una croce +.

Il coro d'uccelli mattutini / cantano per il supremo creatore / vestiti di piume, belle di colore, / allodole, uccellini e cardellini. |436 // Si rallegrì adesso ogni cristiano / con cantici di festa e melodia, / e rivolgiamo i complimenti a Maria / per il figlio trionfante sovrano. |440 // \*\*\*\*\* // In quel tempo in cui vi lodai / dicendo *Gratia plena ave Maria* / grande allegria e contentezza vi arrecai, / Signora dei cieli mia regina. |444 // Adesso è sceso al limbo / e vi porto questa notizia d'allegria: / sappiate che vostro figlio, o Maria, / non è morto ma resuscitato. |448 // E perché siate certa e sicura / di ciò che vi dico in quest'ora, /



iddeis a' biri, reyna casta e' pura,  
luxenti prus de soli e' de aurora. 452

≈

Non chapat prus timori ni paura:  
passadu est su hierru et benit so hora  
de sa festa, gaudiu, y alegria,  
de su triumphu palma e' victoria. 456

\*\*\*\*\*

[133v] Altissimu, poderosu e' triumphanti  
resuscitas binchendu jay sa morti  
illustri, perfectu, bellu diamanti  
arças a' sa suprema e' çelesti corti. 460

≈

Has bintu is contrarius cun turmentus,  
resuscitas supremu Rey de gloria  
a is celestialis e' ricus aposentus  
po ponni a' is mortalis in victoria. 464

≈

Po dari a' is mortalis eterna luxi  
ti intregesti a' sa morti cun cuntentu  
sufrendu cun passientia su tormentu  
cun is braçus istendidus in sa ruxi. 468

≈

Cun cussus divinus braçus piadosus  
abraça a' igustu populu a' doni hora,

lo vedrete, o regina casta e pura, / lucente più del sole e dell'aurora. |452  
// Non vi sia più timore, né paura: / passato è l'inverno e viene l'ora /  
di festa, gaudio e allegria, / di trionfo, palma e vittoria. |456 // \*\*\*\*\* //  
Altissimo, potente e trionfante / resusciti vincendo già la morte, / illustre,  
perfetto, bel diamante, / ascendi alla suprema e celeste corte. |460 // Hai  
vinto gli avversari coi tormenti, / resusciti supremo Re di gloria / alle  
stanze celestiali e ricche / per portare i mortali alla vittoria. |464 // Per dare  
ai mortali eterna luce / ti consegnasti alla morte con lietezza / soffrendo  
con pazienza il tormento / con le braccia distese sulla croce. |468 // Con  
codeste divine braccia pietose / abbraccia questo popolo in ogni ora, /

comenti piadosu babu ancora  
 fai a' fillus tuus binturosus. 472

≈

A is ęternus chelus soberanus  
 sianta acumpańadus<sup>19</sup> in sa morti  
 donenduriddis logu in sa suprema corti  
 a' igustus y a' totu is christianus. 476

≈

[134r] Mandaddis, seńori, su sustentu  
 e' gracia in su xelu e' in sa terra,  
 totu bona saludi a' cumplimentu  
 e' liberaddus de famini, pesta, e' guerra. 480

\*\*\*\*\*

Prologo.  
 Gloria in excelsis siat in su chelu<sup>20</sup>  
 e' paxi a' is mortalis in sa terra  
 cantinti sa gloria cun divinu zelu  
 po' qui es destruta sa mortali guerra  
 cantinti sena timori ni rezelu  
 curxanta is boxis in donnia<sup>21</sup> campu e' serra  
 is Angelus portenduru a' Maria  
 novas bonas de gloria, y alegria. 488

<sup>19</sup> M *a'cupmańadus*

<sup>20</sup> A sinistra del verso ę segnata una croce +.

<sup>21</sup> M *indonna*

come padre misericordioso inoltre / rendi i tuoi figli fortunati. |472 // Ai  
 cieli eterni superiori / siano accompagnati nella morte, / ottenendo posto  
 nella suprema corte, / essi e tutti i cristiani. |476 // Manda loro, Signore, il  
 sostentamento, / e grazia in cielo e in terra, / tutta buona salute veramente,  
 / e liberali da fame, peste e guerra. |480 // \*\*\*\*\* // Prologo. / *Gloria in  
 excelsis*<sup>26</sup> sia nel cielo / e pace ai mortali sulla terra, / cantino la gloria con  
 divino zelo / perchę ę sconfitta la guerra mortale; / cantino senza timore,  
 nę sospetto, / si diffondano le voci in ogni campo e montagna, / mentre  
 gli angeli recano a Maria / nuove notizie di gloria e allegria<sup>27</sup>. |488 //

<sup>26</sup> Gloria nell'alto dei cieli.

<sup>27</sup> Si hanno da qua tre ottave in endecasillabi, di schema ABABABCC DEDEDEFF ecc.

≈

Sa morti esti jai destruta e'y su peccadu  
 e' satanasu prinçipi infernali  
 restat de Christus bintu e' guadanjadu  
 e' rescatadu so homini mortali;  
 su xelu no adessiri prus serradu  
 aberta sestu sa porta çeļestiali  
 fatu nos adi jai Christus su caminu  
 po curriri a' su Regnu altu divinu.

496

≈

Hoy ispollada su limbu su señori  
 po' bogarindi ay guddus babus sanctus  
 e is dimonius restanta cun dolori  
 cun affannu, cum pena, dolu e' prantus  
 e' is Anguelus sanctus cun amori  
 [134v] cumbidanta a' cantari dulcis cantus  
 cun praxeri<sup>22</sup> e' cuntentu sa victoria  
 paxi in sa terra in chelu siada gloria.

504

\*\*\*\*\*

Deus ti salvit, Maria<sup>23</sup>,  
 su parabeni dau, señora,  
 alirgadi qui jai est hora

<sup>22</sup> M *praxeri* con ≡ la prima -r -

<sup>23</sup> A sinistra del verso è segnata una croce +. Da qua il foglio è novamente ripartito in due colonne.

La morte è già distrutta e anche il peccato, / e Satanasso, principe infernale, / resta da Cristo vinto e catturato, / e resta riscattato l'uomo mortale; il cielo non sarà piú inaccessibile, / aperta si è la porta celestiale, / Cristo ci ha spianato già la strada / per correre all'alto regno divino. |496 // Oggi il Signore svuota il limbo / per prelevarne quei padri santi, / e i diavoli rimangono con dolore, / con affanno, con pena, sofferenza e pianto, / e gli angeli santi con amore / invitano a cantare dolci canti / con piacere e gioia, e la vittoria: / sia pace sulla terra, e in cielo gloria. |504 // \*\*\*\*\* // Dio ti salvi, Maria, / ti porgo i complimenti, signora, / rallegrati perché è già ora /

|   |     |
|---|-----|
| de biviri cun alegria.  | 508 |
| ≈   |     |
| Lassit cussu tristu mantu<br>lassit su lutu e' y su dolu<br>e' pranjatsi de consolu<br>de alegria e' dulçi cantu. | 512 |
| ≈   |     |
| Po qui est jay resuscitadu<br>fillu bostu gloriosu<br>e' benit victoriosu<br>qui su limbu adi ispolladu.          | 516 |
| ≈   |     |
| Ja benidi y es presenti<br>elloddu totu triumphanti<br>cali soli radianti:<br>saludintisi aligramenti.            | 520 |
| ≈   |     |
| Su Archangelu Gabrieli<br>os dedi, señora mia,<br>novas de grandu alegria<br>po su fillu Emanueli.                | 524 |
| ≈   |     |
| De su consistoriu sanctu<br>de sa sancta Trinidadì  |     |

di vivere con allegria<sup>28</sup>. |508 // Lasci questo triste manto, / lasci il lutto e il duolo, / si colmi di conforto, / d'allegria e dolce canto. |512 // Perché è già resuscitato / vostro<sup>29</sup> figlio glorioso, / e viene vittorioso, / ché il limbo ha svuotato. |516 // Già viene ed è presente / eccolo tutto trionfante / quale sole raggiante: / si salutino allegramente<sup>30</sup>. |520 // L'arcangelo Gabriele / vi diede, signora mia, / notizie di grande allegria, / per il figlio Emanuele. |524 // Notizie del santo concistoro / della santa Trinità, /

<sup>28</sup> Si hanno qui quartine in ottonari del tipo già visto.

<sup>29</sup> L'autore adesso si rivolge a Maria col 'voi': aveva già usato il 'tu' e il 'lei'.

<sup>30</sup> Maria e Gesù.

|  |     |
|--|-----|
| cun avisu e' dignidadi<br>di essiri electa po tantu.   | 528 |
| ≈  |     |
| Os naredi: gratia plena,<br>dominus tecum, señora,<br>po qui in cudda propria hora<br>de Deus restestis plena.     | 532 |
| ≈  |     |
| Peró hoy cun nou avisu<br>os naru totu cuntentu:<br>lassit su tristu lamentu<br>e' mostidi su alirgu visu.         | 536 |
| ≈  |     |
| Lasidi cussu corrutosu<br>mantu de dolu e' tristesa<br>po qui benit cun grandesa<br>fillu ostu gloriosu.           | 540 |
| ≈  |     |
| Cun bandera de victoria<br>benit bellu e' resplendenti,<br>cantinti totu alirgamenti<br>vivat su Rey de sa gloria. | 544 |

con l'avviso d'esser scelta / voi per tale dignità<sup>31</sup>. |528 // Vi disse: “Piena di grazia, / il Signore è con te, signora” / perché in quella stessa ora / di Dio restaste incinta. |532 // Perciò oggi, con nuovo avviso, / vi dico, tutto contento, / di lasciare il triste lamento / e mostrare il viso allegro. |536 // Lasci codesto luttuoso / manto di dolore e tristezza, / perché giunge la grandezza, / figlio vostro glorioso. |540 // Con bandiera di vittoria / viene bello e splendente, / cantino tutti allegramente / *Viva il Re della gloria*. |544

<sup>31</sup> In *cun avisu e' dignidadi di essiri electa po tantu* si ha costruito coordinato: può ritenersi un tipo particolare di endiadi.